

2009

Negritude: a Poem Written When Everything Else Fails to Translate

Michael S. Harper

Follow this and additional works at: <https://ir.uiowa.edu/iowareview>

Part of the [Creative Writing Commons](#)

Recommended Citation

Harper, Michael S.. "Negritude: a Poem Written When Everything Else Fails to Translate." *The Iowa Review* 39.3 (2009): 130-131. Web.

Available at: <https://doi.org/10.17077/0021-065X.6758>

This Contents is brought to you for free and open access by Iowa Research Online. It has been accepted for inclusion in The Iowa Review by an authorized administrator of Iowa Research Online. For more information, please contact lib-ir@uiowa.edu.

Negritude: a Poem Written When Everything Else Fails to Translate

In Hayden's translation of Senghor's "*Two Flutes*"
it is the mayflies image that handles the stress

in translation from French to American idiom
Senghor (President of Senegal) and co-founder of Negritude

is angling for the French Academy [**Aimé Césaire** is not angling on
his island]
though *Gorée* is just off the coast

There is a hustler named **Ted Joans** (a black American)
reading his jazz poems across the Continent

his search for venues his newest song
caught in his knapsack for he is homeless while traveling

Senghor is out of his own country on a visit to France
(though he is the president—there has been no *coup d'état* in his
absence)

What is Negritude the Academy senators ask of Senghor?

Gorée & Martinique he answers & writes the original "*Two Flutes*"
in French

meanwhile Hayden mentions *kalaam* without translation
a stringed instrument so beautiful its vernacular cannot be copied

the *reader* is asked to approximate this song
there is a hint in the title

allegory dualism symbolic geography idiomatic text
& the singer caught amidst mayflies

**[the silence of Negritude
caught at the Sorbonne**

**& studied there
on the Seine & its islands and bridges**

**in the 'city of light' many border crossings
where all is dark as night]**

[“Negritude,” a worldwide movement of the African diaspora usually attributed to Aimé Césaire and Léopold Sédar Senghor, on and off the continent of Africa, and answerable, by metaphor, to the violation of the African Slave Trade, better known as the “Triangular Trade.” Robert Hayden, a translator of “Two Flutes,” is also author of the modern epic, “*Middle Passage*,” a poem written in eight dramatic voices assembled to place rhetorical blame on the complicity of the many agents of profit, large and small.]